

Oma valitsustevaheline koostöökokkulepe

Vene Föderatsiooni Leningradi oblasti Kingissepa rajooni munitsipaalühendus "Ivangorodi Linn" ja Eesti Vabariigi Ida-Viru maakonna Narva linnavalitsus (edaspidi Pooled) on vastastikult kasulike partnerlussuhete laiendamiseks ja Euroopa raamkonventsioonis piiräärsete alade ühenduste ja võimude koostöö arendamiseks püstitatud eesmärkide saavutamiseks leppinud kokku alljärgnevas:

Artikkel 1.

Pooled loovad ühiskomisjoni (edaspidi Ühiskomisjon), mis koosneb kahest grupist:

* juhtgrupp (4+4: neli esindajat kummaltki Pooled, munitsipaal- ja regionaal- (riikliku) tasandi esindus- ja täitevõimu esindajad). Juhtgrupp algatab ja kinnitab väljatöötatud piiräärse koostöö strateegiad lähimaks 10 aastaks, samuti tegevusprogrammi lähimaks 3 aastaks,

* töögrupp (9+9: üheksa esindajat kummaltki Pooled kolmes valdkonnas:

- 1) ettevõtluspoliitika ja -majandus;
- 2) ühiskondlike organisatsioonide koostöö;
- 3) infrastruktuuri arendamine).

Ühiskomisjon peab määratlema oma tegevusaja, relemendi, istungite toimumisajad ja päevakorra ning kõik muud küsimused, mille käsitlemist peavad Pooled vajalikuks.

Ühiskomisjoni otsused on kõigile selle liikmetele kohustuslikud.

Suhetes ükskõik millise kolmanda poolega on Ühiskomisjon ja Kokkuleppe Pooled esindatud ühiselt.

Iga Pool katab tema esindajate Ühiskomisjoni töös osalemisega seotud kulud ise. Ühiskomisjoni ühised kulutused jagatakse Poolte vahel võrdselt.

Artikkel 2.

Pooled hakkavad olemasolevate volituste piires tegema koostööd järgmistes vastastikust huvi pakkuvates valdkondades:

- * ettevõtluspoliitika ja -majandus,
- * ühiskondlike organisatsioonide koostöö,
- * infrastruktuuri arendamine.

Pooled aitavad oma kompetentsuse piires kaasa ilaltoodud suundades koostööd puudutava informatsiooni vahetamisele.

Samuti võib Poolte nõusolekul arendada koostööd ka muudes tegevussuundades.

Artikkel 3.

Pooled hakkavad astuma järgmisi samme käesolevas Kokkuleppes püstitatud eesmärkide saavutamiseks:

- * probleemide lahendamine, mis on seotud Euroliidu välispiiri mõjuga piiräärsete linnade Narva-Ivangorod arengule, sealhulgas nende lahendamine ühisprojektide väljatöötamise ja realiseerimise abil,

- * kaasabi sidemete loomisel ja arendamisel sotsiaalsfääri-, kultuuri-, haridus- ja turismiasutustega ning samuti iihiskondlike ja teiste organisatsioonidega, kes tegutsevad antud valdkondades,
- * koostöö arendamine ettevõtluspoliitika ja -majanduse valdkonnas, vastastikuste konsultatsioonide süsteemi loomine, töökogemuste ja spetsialistide vahetamine,
- * infrastruktuuri arendamine ja piiräärsetesse regioonidesse investeringute kaasamine,
- * piiräärse asukoha võimaluste efektiivne kasutamine,
- * soodsate tingimuste loomine inimeste- ja organisatsioonidevaheliste kontaktide arendamiseks,
- * linnade inimressursside ja arengupotentsiaali kasutamine kahepoolseks hüvanguks.

Artikkel 4.

Ühiskomisjon hakkab igal aastal välja töötama tegevusplaane, mida kasutatakse omavalitsustevahelise koostöö arengukava peamiste suundade arendamisel.

Artikkel 5.

Poolte vastastikusel nõusolekul võib käesoleva Kokkuleppe tekstisse teha muudatusi ja täiendusi, mis saavad Kokkuleppe lahutamatuks osaks. Seejuures jõustuvad parandused peale nende kooskõlastamist ja kinnitamist mõlema Poolte poolt.

Kõik lahkarvamused, mis puudutavad antud Kokkulepet või tulenevad sellest, lahendavad Pooled vabatahtlikult omavahel.

Artikkel 6.

Käesoleva Kokkuleppe täitmisel juhinduvad Pooled Venemaa Föderatsioonis ja Eesti Vabariigis kehtivate seadusandlike aktide, samuti Ivangorodi ja Narva omavalitsuste normatiivaktide nõuetest.

Artikkel 7.

Käesolev Kokkulepe sõlmitakse määramata tähtajaks. Kokkuleppe kehtib veel 6 kuud alates päevast, mil üks Pooltest teatas kirjalikult oma kavatsusest kokkuleppe katkestada, seejuures jäävad varem võetud finantskohustused jõusse.

Kokkuleppe lõpetamine ei hakka mõjutama selle kehtivuse ajal algatatud projektide realiseerimist, mis võivad jätkuda kokkulepitud tingimustel.

Artikkel 8.

Mis tahes erimeelsused, mis ilmnevad või leiavad aset käesoleva Kokkuleppe tulemusena, lahendatakse Poolte kokkuleppel.

Artikkel 9.

Kokkulepe on koostatud kahes venekeelses ja kahes eestikeelses eksemplaris — iga Pool saab ühe eesti- ja ühe venekeelse eksemplari. Kõik Kokkuleppe eksemplariid on võrdse juriidilise jõuga.

Artikkel 10.

Käesolev Kokkulepe jõustub selle ratifitseerimise hetkest Ivangorodi ja Narva munitsipaalvõimu esindusorgani poolt.

Narva linnas "11" august 2006.a



Nikolai Kolomeitsev
Ivangorodi linnapea



Tarmo Tammiste
Narva Linnapea

Межмуниципальное соглашение о сотрудничестве

Муниципальное образование «Город Ивановгород» Кингисеппского муниципального района Ленинградской области Российской Федерации и Городская Управа города Нарва уезда Ида-Вирумаа Эстонской Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны или Стороны, для расширения взаимовыгодных партнерских отношений и достижения целей, поставленных «Европейской рамочной конвенцией о приграничном сотрудничестве периферийных сообществ и властей», согласились о нижеследующем:

Статья 1.

Договаривающиеся Стороны создадут объединенную комиссию, именуемую в дальнейшем **Объединенная комиссия** и состоящую из двух групп:

- * руководящая (4+4: по четыре представителя от каждой Стороны, представители муниципального и регионального (государственного) уровней представительной и исполнительной власти). Руководящая группа инициирует и утверждает разработку Стратегии приграничного сотрудничества на период ближайших 10 лет, а также Программы действий на ближайшие 3 года,
- * рабочая (9+9: по девять представителей от каждой Стороны по трем направлениям:
 - 1) экономика и политика предпринимательства;
 - 2) сотрудничество общественных организаций;
 - 3) развитие инфраструктуры).

Объединенная комиссия должна определить срок своих полномочий, регламент, даты и повестку дня заседаний, а также любые другие вопросы, которые сочтут уместными Договаривающиеся Стороны.

Решения Объединенной комиссии будут носить обязательный характер для ее членов.

Объединенная комиссия будет представлена в отношении любой третьей стороны Договаривающимися Сторонами совместно.

Каждая из Договаривающихся Сторон будет покрывать издержки, связанные с участием ее представителей в Объединенной комиссии. Общие издержки Объединенной комиссии будут делиться поровну между Договаривающимися Сторонами.

Статья 2.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в пределах имеющихся полномочий в следующих направлениях, представляющих взаимный интерес:

- * экономика и политика предпринимательства,
- * сотрудничество общественных организаций,
- * развитие инфраструктуры.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать в пределах своей компетенции обмену информацией, касающейся сотрудничества в вышеперечисленных направлениях.

Сотрудничество может осуществляться также в других направлениях деятельности по согласованию сторон.

Статья 3.

Договаривающиеся Стороны будут предпринимать шаги, направленные на достижение целей данного Соглашения:

- * решение проблем влияния внешней границы ЕС на развитие приграничных городов Нарва — Ивангород, в том числе посредством разработки и реализации совместных проектов,
- * содействие в установлении и развитии связей между учреждениями социальной сферы, культуры, образования и туризма, общественными и иными организациями, осуществляющими свою деятельность в данных сферах,
- * развитие сотрудничества в области экономики и политики предпринимательства, налаживание системы взаимных консультаций, обмена опытом работы и специалистами,
- * развитие инфраструктуры и привлечение инвестиций в приграничный регион,
- * эффективное использование возможностей приграничного расположения,
- * создание благоприятных условий для развития контактов между людьми и организациями,
- * использование активов и потенциала городов на благо обеих сторон.

Статья 4.

Планы реализации Программы развития межмуниципального сотрудничества по основным его направлениям будут разрабатываться Общей комиссией ежегодно.

Статья 5.

По взаимному согласию сторон в текст настоящего Соглашения могут вноситься изменения и дополнения, которые будут составлять неотъемлемую часть настоящего Соглашения. При этом поправки вступают в силу после их согласования и утверждения Договаривающимися Сторонами.

Статья 6.

При выполнении настоящего Соглашения Стороны руководствуются требованиями действующего законодательства Российской Федерации и Эстонской Республики, а также нормативными актами местного самоуправления Ивангорода и Нарвы.

Статья 7.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Соглашение будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев со дня письменного уведомления одной из Договаривающихся Сторон о намерении прекратить его действие, при том, что ранее принятые финансовые обязательства остаются в силе.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществление проектов, реализация которых началась в период его действия и может быть продолжена на согласованных условиях.

Статья 8.

Любые разногласия, касающиеся или являющиеся результатом данного Соглашения, разрешаются между собой Договаривающимися Сторонами добровольно.

Статья 9.

Соглашение составлено в четырёх экземплярах на русском и эстонском языках по одному экземпляру на русском и эстонском языках для каждой из Договаривающихся Сторон. Все экземпляры Соглашения имеют одинаковую юридическую силу.

Статья 10.

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его ратификации представительными органами муниципальной власти Ивангорода и Нарвы.

г. Нарва, «11» августа 2006 года



Николай Коломеев
Глава МО «Город Ивангород»
Кингисеппского муниципального района
Ленинградской области



Армо Таммисте
Мэр города Нарва